

You are invited to the next Melbourne Salon at the Alliance Française.

Friday 15 April 2011, 7pm - 9 pm

**French storm in an Australian tea-cup:
deconstructing linguistic cultural differences.***

Christine Béal's research in a French company in Melbourne in the 1990s was the first detailed study to analyse daily interactions between French and Australian English speakers in the workplace, in an attempt to understand why Australians thought the French were "rude" or "arrogant", and the French perceived Australians as "wishy-washy" or "insincere". The study of French-Australian relations has become an area of lifelong study for Christine and a number of other researchers, whose aim is to inform others of the different interactional styles of these speakers, and ultimately to get rid of such negative labelling and stereotyping.

Kerry Mullan's research follows in Christine's footsteps, examining particularly the relative importance of and ways of expressing opinions and disagreeing in French and Australian English. Christine and Kerry are now working together (with colleague Véronique Traverso) on humour in French and Australian English social visits. An initial study of the data has revealed some significant variations from a cross-cultural point of view, if not so much in the forms, but in the functions of the humour.

Join us for an evening of intercultural exchange as our speakers discuss their findings in these areas.

Speakers

Dr Christine Béal is a *professeur agrégée* in English. Her Master of Arts in applied linguistics was awarded from Sydney University, and her Doctor of Philosophy in Linguistics from l'université Lumière Lyon 2. She has taught English in France, and French as a foreign language in the US and in two Australian universities. She is currently Senior Lecturer in Linguistics and Communication and Head of the *département des Sciences du langage* at the University Paul Valéry Montpellier 3. She is also a member of the research team Praxiling-CNRS and the editor in chief of the academic journal *Les Cahiers de Praxématique*. Her recent book examines everyday interactions in French and in English.

Dr Kerry Mullan is lecturer and coordinator of French Studies at RMIT University in Melbourne. Her main research interests are cross-cultural communication and differing interactional styles. Her recent book examines the distinct styles of French and Australian English speakers in the expression of opinions, specifically the interactional functions and semantics of the expressions *I think*, and the three French (approximate) equivalents, *je pense*, *je crois* and *je trouve*. Kerry is co-organiser of the Melbourne Salon.

Chair

Diane de Saint Léger is an applied linguist and a lecturer in French Studies in the School of Languages and Linguistics at The University of Melbourne. Although she has lived in Melbourne for the past seventeen years, the cultural and linguistic differences in everyday interactions still remain a puzzling and fascinating experience.

Cover charge payable on the night (includes cheese and wine) – cash only please: \$15
Bookings essential: themelbournesalon@gmail.com (numbers limited).

*This Salon will also be held in Sydney on Wednesday 27th April 2011:

Vous êtes invités au prochain Salon de Melbourne à l'Alliance Française.

Vendredi 15 avril 2011, 19 - 21h

***Une tempête française dans un verre d'eau australien:
la déconstruction des différences culturelles linguistiques.****

L'étude de Christine Béal dans une entreprise française à Melbourne aux années 1990 a été la première à examiner les interactions quotidiennes entre les employés français et australiens; son principal objectif était de comprendre pourquoi les Australiens considéraient les Français comme étant « impolis » ou « arrogants », et pourquoi les Français trouvaient les Australiens « mous » et « insincères ». L'investigation des relations franco-australiennes est devenue pour Christine et d'autres chercheurs une passion de toute la vie, dans le but d'éclaircir les styles divergents des Français et des Australiens, et d'éliminer telles classifications et tels stéréotypes négatifs.

La recherche de Kerry Mullan suit les traces de Christine, en examinant particulièrement l'importance respective et les manières d'exprimer son opinion et son désaccord en français et en anglais d'Australie. Christine et Kerry travaillent actuellement (avec Véronique Traverso) sur un projet sur l'humour dans les visites familiales en France et en Australie. Une investigation préliminaire a révélé des distinctions considérables entre les deux cultures, ne serait-ce que dans les fonctions de l'humour.

Nous vous invitons à cette soirée d'échange interculturel et à écouter nos intervenants qui vont expliquer leurs recherches jusqu'ici.

Intervenants

Christine Béal est agrégée d'anglais. Elle possède également un Master of Arts (Applied Linguistics) de l'université de Sydney, Australie, et un doctorat en Sciences du langage de l'université Lumière Lyon 2. Elle a enseigné l'anglais en France, puis le Français langue étrangère aux Etats-Unis et dans deux universités australiennes. Elle est actuellement maître de conférences (HDR) en linguistique et communication et Directrice du département des Sciences du langage à l'université Paul Valéry Montpellier 3. Elle est également membre de l'équipe de recherche Praxiling-CNRS (U.M.R 5267) et rédactrice en chef de la revue *Les Cahiers de Praxématique*. son livre paru récemment porte sur les interactions quotidiennes en français et en anglais.

Kerry Mullan est maître de conférences et coordinatrice des cours de français à RMIT University, Melbourne. Ses recherches portent sur la communication interculturelle et différents styles d'interaction. Son livre paru récemment porte sur les styles divergents des Français et des Australiens dans l'expression de l'opinion, et plus particulièrement les fonctions interactives et la sémantique des expressions *I think* et de ses équivalents (approximatifs) français, *je pense, je crois* et *je trouve*. Kerry est coorganisatrice du Melbourne Salon.

Modératrice

Diane de Saint Léger est maître de conférences dans le département d'études françaises de l'Université de Melbourne. Bien que vivant à Melbourne depuis maintenant dix-sept ans, les différences culturelles linguistiques françaises et australiennes dans les interactions quotidiennes restent toujours une grande source d'étonnement et de fascination.

Prix de la soirée à l'entrée (vin et fromage inclus) - espèces seulement SVP : \$15

Prière de faire vos réservations auprès de : themelbournesalon@gmail.com (places limitées).

*Ce Salon aura lieu à Sydney le mercredi 27 April 2011: